

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS NR.

SERVICE AGREEMENT NO

2022 m. balandžio d.

2022 April

Vilnius

Vilniaus kolegija, juridinio asmens kodas 111965131, kurios registruota buveinė yra adresu J. Jasinskio g. 15, 01111 Vilnius, duomenys apie įstaigą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujama direktoriaus pavaduotojo ekonomikai Andriejaus Sadauskio (toliau – PASLAUGŲ GAVĖJAS), ir **Diya Miteva**, asmens kodas: gyvenantis adresu (toliau – PASLAUGŲ TEIKĖJAS), toliau kartu šioje paslaugų teikimo sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, sudarė šią paslaugų viešojo pirkimo–pardavimo sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarė dėl toliau išvardytų sąlygų.

1. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Šia sutartimi PASLAUGŲ TEIKĖJAS įsipareigoja visą Sutarties galiojimo terminą sutartyje nustatytomis sąlygomis ir tvarka nuo 2022 m. balandžio 6 d. iki 2022 m. gegužės 23 d. vesti 23 valandų seminarų ciklą Erasmus mišrios intensyvios programos projektui „Sustainable Finance“, Vilniaus kolegijos Ekonomikos fakulteto studentams ir Lenkijos ir Bulgarijos universitetų studentams, tema „Sustainable Finance and Capital Markets“ (toliau – Paslaugos). Paslaugos teikiamos nuo 2022 m. balandžio 6 d. iki 2022 m. balandžio 8 d. kontaktiniu būdu (8 kontaktinės valandos) ir nuo 2022 m. balandžio 20 d. iki 2022 m. gegužės 23 d. nuotoliniu būdu (15 nuotolinių valandų).

1.2. Paslaugų teikimo vieta – Vilniaus kolegijos Ekonomikos fakultetas, Studentų g. 39A, Vilnius ir MS Teams platforma.

2. SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

2.1. PASLAUGŲ TEIKĖJO pareigos:

2.1.1. PASLAUGŲ TEIKĖJAS įsipareigoja:

2.1.1.1. Sąžiningai ir tinkamai vykdyti Sutartį;

2.1.1.2. Suteikti Paslaugas savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, pagal geriausias visuotinai pripažįstamas profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius ir žinias;

2.1.1.3. Paslaugų teikimo programą ir vykdymo terminai yra nurodyti šios Sutarties priede Nr. 1;

2.1.1.4. Teikti PASLAUGŲ GAVĖJUI visą jo prašomą informaciją apie Paslaugų teikimą ir sudaryti sąlygas PASLAUGŲ GAVĖJUI tikrinti ar tinkamai teikiamos Paslaugos pagal Sutartį;

Vilniaus kolegija/University of Applied Sciences, juridical code 111965131, registered in J. Jasinskio str. 15, 01111 Vilnius; All the data about this institution is stored in the register of juridical subjects of Lithuania; Vilniaus kolegija/University of Applied Sciences, is represented by the Vice Rector for Economy Andriejus Sadauskis (herein after - SERVICE RECEIVER) and **Diya Miteva**, Personal no:

(herein after - SERVICE PROVIDER), both of them are called „BOTH PARTIES“ and each of them – „SEPERATE SUBJECT“ created this service agreement (herein after - Agreement) and agreed on every aspect of this agreement.

1. OBJECT OF THIS AGREEMENT

1.1 The SERVICE PROVIDER hereby undertakes to deliver lectured for Erasmus Blended Intensive Program "Sustainable Finance" on 6-8th April 2022, 8 contact hours, under the terms and conditions set out in the Contract, throughout the term of the Contract, for Vilnius University of Applied Sciences Faculty of Economics students, Polish and Bulgarian universities' students. The theme of the presentation „Sustainable Finance and Capital Markets“. The lectures will be delivered remotely April 20th 2022, April 25, April 28, May 11 and May 23, 2022 (hereafter referred to as 'Services'), total 15 hours.

1.2. The location of the Services shall be Studentu st. 39A, Vilnius, Lithuania and MS Teams.

2. RIGHTS AND LIABILITIES OF THE PARTIES OF THE AGREEMENT

2.1. SERVICE PROVIDER's liabilities:

2.1.1. The SERVICE PROVIDER undertakes to:

2.1.1.1. Fairly and properly perform according to the Agreement;

2.1.1.2. Provide the service at their own risk and expense as possibly carefully and effectively according to the best globally recognized professional and technical standards and practices, using all the skills and knowledge of their own;

2.1.1.3. Provide services that meet the technical specifications of the requirements specified in this Agreement Appendix No. 1;

2.1.1.4. Provide all the requested information about services in order to allow service recipients to check for relevancy of services provision under the Agreement;

2.1.1.5. Glaudžiai bendradarbiauti su PASLAUGŲ GAVĖJU, vadovautis jo teikiamomis pastabomis, atsižvelgti į pagrįstai keliamus kokybės ir kitus reikalavimus;

2.1.1.6. Nedelsdamas raštu informuoti PASLAUGŲ GAVĖJĄ apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti PASLAUGŲ TEIKĖJUI užbaigti Paslaugos teikimą nustatytais terminais;

2.1.1.7. Užtikrinti iš PASLAUGŲ GAVĖJO Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;

2.1.1.8. Tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

2.2. PASLAUGŲ TEIKĖJAS turi teisę gauti Paslaugų kainą su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo Sutartį.

2.3. PASLAUGŲ TEIKĖJAS turi ir kitas Sutartyje bei Lietuvos Respublikos teisės aktuose numatytas teises.

2.4. PASLAUGŲ GAVĖJO pareigos:

2.4.1. PASLAUGŲ GAVĖJAS įsipareigoja:

2.4.1.1. Sąžiningai ir tinkamai vykdyti Sutartį;

2.4.1.2. Ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto gavimo dienos priimti tinkamai suteiktas Paslaugas, pasirašant Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą arba raštu informuoti PASLAUGŲ TEIKĖJĄ apie atsisakymą priimti Paslaugas, nurodant suteiktų Paslaugų trūkumus ir sprendimą, nurodytą šios Sutarties 2.6 punkte;

2.4.1.3. Sumokėti Sutartyje nustatytais terminais ir tvarka PASLAUGŲ TEIKĖJUI už kokybiškai suteiktas, Sutarties reikalavimus atitinkančias Paslaugas;

2.4.1.4. Suteikti PASLAUGŲ TEIKĖJUI visą reikalingą informaciją, reikalingą tam, kad PASLAUGŲ TEIKĖJAS galėtų tinkamai suteikti sutartas Paslaugas bei užtikrinti, kad visa suteikta informacija yra teisinga, tiksli ir išsami;

2.4.1.5. Tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

2.5. PASLAUGŲ GAVĖJAS turi teisę pareikalauti, kad PASLAUGŲ TEIKĖJAS pateiktų PASLAUGŲ GAVĖJUI visą jo prašomą informaciją apie Paslaugų teikimą žodžiu arba raštu;

2.6. PASLAUGŲ GAVĖJAS turi teisę nuolat kontroliuoti Paslaugų teikimo tinkamumą, o nustatęs Paslaugų teikimo trūkumą ar PASLAUGŲ TEIKĖJUI nevykdant Sutarties, pasirinkti vieną iš šių sprendimų:

2.6.1. Reikalauti, kad PASLAUGŲ TEIKĖJAS per nurodytą terminą neatlygintinai pašalintų Paslaugų teikimo trūkumus ir (arba) atlygintų nuostolius, susijusius su netinkamu Sutarties vykdymu, arba sumažintų Paslaugų kainą už netinkamai suteiktas Paslaugas;

2.6.2. Vienašališkai nutraukti Sutartį ir reikalauti atlyginti Sutarties neįvykdymo nuostolius.

2.7. PASLAUGŲ GAVĖJAS turi ir kitas Sutartyje bei Lietuvos Respublikos teisės aktuose numatytas teises.

2.1.1.5. Work closely with the Service Receiver, follow its comments; consider meeting the quality and other requirements;

2.1.1.6. Immediately notify the SERVICE RECEIVER about any circumstances that may impede or prevent from the completion of the service provider's service delivery deadlines;

2.1.1.7. Ensure protection of confidentiality of information received during the execution of the Agreement and Agreement - related performance;

2.1.1.8. Proper performance of other obligations under the Agreement and the legislation of the Republic of Lithuania.

2.2. SERVICE PROVIDER is entitled to receive the payment for the properly carried out service according the Agreement.

2.3. SERVICE PROVIDER understands the Agreement and other legal acts of the Republic of Lithuania rights.

2.4. SERVICE RECEIVER'S responsibilities:

2.4.1. SERVICE RECEIVER shall ensure:

2.4.1.1. Fair and proper performance of the Agreement;

2.4.1.2. No later than three (3) working days from the implementation of the service to accept proper services by signing the service acceptance act or, in case of refusal to do so, inform the SERVICE PROVIDER in writing indicating the shortcomings of the services provided and the decision referred to in Article 2.6 of this Agreement indicated above;

2.4.1.3. Pay the SERVICE PROVIDER for the service according to the agreed deadlines and procedures, consistent with the requirements of the Agreement;

2.4.1.4. Provide the SERVICE PROVIDER with all the necessary information needed for to provide proper services and to ensure that all the information is true, accurate and complete;

2.4.1.5. Proper performance of other obligations under the Agreement and the legislation of the Republic of Lithuania.

2.5. SERVICE RECEIVER has the right to require from the SERVICE PROVIDER all the information about the services either orally or in writing;

2.6. SERVICE RECEIVER has the right to continually monitor the adequacy of services and in case of the lack of the service quality choose one of the following decisions in case:

2.6.1. Require the SERVICE PROVIDER to eliminate the shortcomings, and (or) damages of the service related to the improper performance free of charge within the specified period or reduce the price of the service for the misuse of the Service;

2.6.2. Unilaterally terminate the Agreement and claim compensation for the losses of the Agreement default.

2.7. SERVICE RECEIVER has other obligations as well indicated in the law of Republic of Lithuania.

3. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

3.1. Sutarties kaina 690,00 Eur (šeši šimtai devyniasdešimt Eur, 00 ct).

3.1.1. Į Sutarties kainą įskaityti visi PASLAUGŲ TEIKĖJO mokami mokesčiai ir rinkliavos;

3.1.2. Sutarties galiojimo laikotarpiu Sutarties kaina yra pastovi ir negali būti keičiama. Sutarties kaina dėl bendro kainų lygio kitimo ar mokesčių pasikeitimo perskaičiuojama nebūs.

3.2. PASLAUGOS TEIKĖJO PASLAUGOS GAVĖJUI tinkamai suteiktų Paslaugų perdavimas ir priėmimas įforminamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu, kurį pasirašo PASLAUGOS TEIKĖJAS ir PASLAUGOS GAVĖJAS.

3.3. Mokėjimai pagal Sutartį bus atliekami eurais, tokia tvarka:

3.3.1. PASLAUGŲ GAVĖJAS už faktiškai suteiktas Paslaugas PASLAUGŲ TEIKĖJUI sumoka ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, po to, kai PASLAUGŲ GAVĖJAS ir PASLAUGŲ TEIKĖJAS pasirašo Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą.

3.3.2. PASLAUGŲ GAVĖJAS už faktiškai suteiktas Paslaugas PASLAUGŲ TEIKĖJUI atsiskaito mokėjimo pavedimu į PASLAUGŲ TEIKĖJO Sutarties rekvizituose nurodytą banko sąskaitą.

4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

4.1. Sutarties įvykdymo užtikrinimas. Sutarties įvykdymo užtikrinimo būdas yra netesybos. Sutarties neįvykdęs PASLAUGŲ TEIKĖJAS įsipareigoja sumokėti 10 procentų nuo Sutarties sumos baudą.

4.2. PASLAUGŲ TEIKĖJAS, nesuteikęs Paslaugų Sutartyje nustatytais terminais, įsipareigoja mokėti 0,02 proc. (dviejų šimtųjų procento) dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą, suteikti Paslaugas, kalendorinę dieną, skaičiuojant nuo neįvykdytų įsipareigojimų vertės. Delspinigiai išskaičiuojami iš PASLAUGŲ TEIKĖJUI mokėtinos sumos.

4.3. PASLAUGŲ GAVĖJAS, pažeidęs šios Sutarties 3.3.1 punkte nurodytą terminą, PASLAUGŲ TEIKĖJO reikalavimu, įsipareigoja mokėti 0,02 proc. (dviejų šimtųjų procento) dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną pavėluotą sumokėti kalendorinę dieną.

5. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI

5.1. Šalys sutinka laikyti šios Sutarties sąlygas, visą dokumentaciją ir informaciją, kurią Sutarties Šalys gauna viena iš kitos vykdydamos Sutartį, konfidencialia ir be išankstinio kitos Šalies rašytinio sutikimo neplatinti trečiosioms Šalims apie ją jokios informacijos, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. Jei Sutartis yra finansuojama

3. AGREEMENT PRICE AND PAYMENT

3.1. Agreement price is 690,00Eur (six hundred ninety Eur, 00 ct)

3.1.1. The Agreement price includes all the costs associated with the performance of the contract and fees paid by the SERVICE PROVIDER;

3.1.2. The Agreement price is fixed and cannot be changed during the implementation of the Agreement. The Agreement price will not be recalculated due to the general price level alteration.

3.2. The SERVICE PROVIDER obligates to provide services in a proper way and will be paid by transfer-acceptance act signed by the SERVICE RECEIVER.

3.3. Payments under the Agreement will be made in EUROS, as follows:

3.3.1. SERVICE RECEIVER is obligated to pay for the services within thirty (30) calendar days after the SERVICE RECEIVER and the SERVICE PROVIDER has signed the delivery and acceptance certificate;

3.3.2. SERVICE RECEIVER pays for the service of the SERVICE PROVIDER according to the provided service provider's specified bank account in this Agreement.

4. PARTY LIABILITIES

4.1. The security of the Agreement performance. The form of the performance security is forfeit. Failing to fulfill the contract SERVICE PROVIDER commits to pay the fine with the amount of 10 percent of the Agreement price.

4.2. SERVICE PROVIDER, not implementing its obligations within contractual period of service undertakes to pay 0.02 percent fine (two-hundredths percent) size for each delayed the services rendered calendar day from the value of default. The interest shall be deducted from the amount payable to the service provider.

4.3. SERVICE RECEIVER in case of violation of this Agreement referred to in paragraph 3.3.1 of the deadline, according to the service provider's request, undertakes to pay 0.02 percent. (two-hundredths percent) of the amount of interest overdue amount for each calendar day of delay in payment.

5. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS

5.1. The Parties agree to keep terms of this Agreement, all documents and information which the Parties to receive from each other in performing the Agreement, without a prior written consent of the other Party it's restricted to distribute to third Parties any kind of information about it, unless it's required by the laws of the Republic of Lithuania procedures. If the Agreement is financed by

Europos Sąjungos lėšomis PASLAUGOS TEIKĖJAS sutinka, kad duomenys (Sutarties sąlygos ir pan.) užfiksuoti su Paslaugos teikimu susijusiuose dokumentuose, būtų Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka teikiami Europos Sąjungos paramos panaudojimui kontroliuojančioms institucijoms su tikslu įvertinti Projekto veiklų vykdymą bei Projekto lėšų įsisavinimo tinkamumą.

6. TAIKOMA TEISĖ IR GINČŲ SPRENDIMO TVARKA

6.1. Šalys susitaria, kad Sutarties neregamentuoti klausimai sprendžiami remiantis Lietuvos Respublikos teise ir sutinka, kad Sutartis būtų reglamentuojama ir aiškinama pagal Lietuvos Respublikos įstatymus.

6.2. Bet kokie ginčai, neaiškumai ar pretenzijos, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, galiojimo termino pasibaigimu, nutraukimu ar negaliojimu, bus sprendžiami Šalių tarpusavio derybomis. Per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų Šalims nepavykus išspręsti ginčų derybomis, jie bus sprendžiami teisme pagal PASLAUGŲ GAVĖJO buveinės vietą.

6.3. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Šalių pateikė prašymą raštu kitai Šaliai su siūlymu pradėti derybas.

6.4. Nepaisydamos to, kad ginčas yra nagrinėjamas teisme, Šalys ir toliau vykdo savo sutartinius įsipareigojimus, jeigu nesusitarta kitaip.

7. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE)

7.1. Kiekviena iš Šalių yra atsakinga už savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį nevykdymą, nebent jį sąlygotų nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės. Apie nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių atsiradimą Šalys informuoja viena kitą ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo dienos. Jeigu šios aplinkybės tęsiasi ilgiau nei 1 (vieną) mėnesį, kiekviena iš Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, informuodama kitą Šalį apie Sutarties nutraukimą ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų.

8. SUTARTIES GALIOJIMAS IR SUTARTIES NUTRAUKIMO TVARKA

8.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo tada, kai ją pasirašo Šalys ir galioja tol, kol Šalys sutaria ją nutraukti arba kol Sutarties galiojimas pasibaigia (visiškai įvykdomi įsipareigojimai), nutraukiama įstatymų ar šioje Sutartyje nustatytais atvejais.

8.2. Sutartis bet kada gali būti nutraukiama raštišku abiejų Šalių susitarimu.

European Union funds SERVICE PROVIDER agrees that the data (the Agreement conditions, etc.) and other service-related documents would be provided to the Lithuanian or European Union support special bodies would be able to do monitoring for the purpose of evaluation of the implementation of project activities and project funding absorption suitability.

6. APPLICABLE LAW AND DISPUTE OF RESOLUTION PROCEDURES

6.1. The parties agree that all issues that are not covered under this Agreement would be dealt according to law of the Republic of Lithuania and agrees that the Agreement is governed by the rules of laws of the Republic of Lithuania.

6.2. Any disputes, claims or ambiguities arising out of this Agreement or related to its conditions of the expiry, termination or invalidity thereof will be settled by negotiation between the parties. Within fourteen (14) calendar days when the Parties fail to resolve the dispute through negotiation, they will have opportunity to solve a problems applying to the laws of the Republic of Lithuania within the procedure of local law institutions.

6.3. Begining of negotiations is kept to be the day when one of the parties recieves written request from each other to start such negotiations.

6.4. Despite the fact that the dispute is pending on a court, the parties are encouraged to continue to perform its contractual obligations, unless otherwise agreed.

7.FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES (FORCE MAJEURE)

7.1. Each Party is responsible to meet its obligations hereunder, unless it would lead to force majeure (force majeure). The force majeure (force majeure) the emergence of the Parties will notify each other about the issue not more than three (3) working days from the date of occurrence of such circumstances. If these circumstances continue for more than one (1) month, each of the parties will be entitled to terminate this Agreement by informing the other party of the termination no later than ten (10) calendar days after occurrence of such circumstance.

8.AGREEMENT VALIDITY AND ITS TERMINATION PROCEDURES

8.1. This Agreement will enter into force when it is signed by both of the Parties and remains active until the parties agree to terminate the Agreement or until the expiry of the validity of (full settlement of liabilities) agreement, or as indicated in the law as provided herein.

8.2. The Agreement may at any time be terminated by mutual written agreement of the Parties.

8.3. Anksčiau termino Sutartis gali būti nutraukta šios Sutarties 7.1 ir 8.4 punktuose nustatyta tvarka.

8.4. Vienašališkai prieš terminą Sutartis gali būti nutraukta šiais atvejais:

8.4.1. PASLAUGŲ GAVĖJAS turi teisę dėl svarbių priežasčių vienašališkai nutraukti Sutartį, informuodamas apie tai PASLAUGŲ TEIKĖJĄ raštu ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų iki Sutarties nutraukimo dienos.

8.4.2. PASLAUGŲ GAVĖJUI nutraukus Sutartį dėl PASLAUGŲ TEIKĖJO kaltės ar PASLAUGŲ TEIKĖJUI nutraukus Sutartį neesant PASLAUGOS GAVĖJO kaltės (išskyrus Sutartyje apibrėžtoms Force majeure aplinkybėms), PASLAUGŲ GAVĖJAS įgyja teisę reikalauti iš PASLAUGŲ TEIKĖJO Sutarties 4.1 punkte nustatytos baudos.

8.4.3. Sutartis gali būti nutraukta Viešųjų pirkimų įstatymo 90 str. nustatytais atvejais, tvarka ir terminais.

8.5. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

9. SUTARTIES PAKEITIMAI

9.1. Sutarties sąlygos jos galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos Viešųjų pirkimų įstatymo 89 str. nustatytais atvejais ir tvarka. Sutarties sąlygų keitimą gali inicijuoti kiekviena Šalis, pateikdama kitai Šaliai atitinkamą prašymą bei jį pagrindžiančius dokumentus. Šalis, gavusi tokį prašymą, privalo jį išnagrinėti per 10 kalendorinių dienų ir kitai Šaliai pateikti motyvuotą raštišką atsakymą. Šalių nesutarimo atveju sprendimo teisė priklauso PASLAUGŲ GAVĖJUI. Sutarties sąlygų keitimas įforminamas Šalių sutarimu, kuris tampa neatskiriamą Sutarties dalimi.

10. SUSIRAŠINĖJIMAS

10.1. Sutarties Šalys susirašinėja anglų kalba. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) toliau nurodytais adresais ar fakso numeriais, kitais adresais ar fakso numeriais, kuriuos nurodė viena Šalis, pateikdama pranešimą. Asmenys atsakingi už Sutarties vykdymą:

	PASLAUGŲ GAVĖJAS
Įstaiga	Vilniaus kolegija
Vardas, pavardė	Aušra Liučvaitienė
Adresas	Studentų g. 39A, Vilnius

8.3. Before the term Agreement may be terminated in case of 7.1 and 8.4 above procedures in this Agreement.

8.4. Unilaterally before term Agreement may be terminated in the following cases:

8.4.1. SERVICE RECEIVER has the right, for important reasons; unilaterally terminate the Agreement by notice to the Service Provider in writing no later than ten (10) calendar days prior to the date of termination.

8.4.2. SERVICE RECEIVER may terminate the contract due to service provider's (for not following the contract conditions) fault (except as defined in the Agreement of force majeure), and in this case to claim from the service provider to the payment of penalties prescribed in section

8.4.3. The Agreement may be terminated in accordance to conditions and time limits set forth in the Article 90 of the Law on Public Procurement.

8.5. In case of termination or expiration of the Agreement will remain in force relating to responsibilities of parties which are clearly stated in the Agreement, it remains in force until to be fully executed this Agreement.

9 CONTRACT AMENDMENTS

9.1. The conditions of this Agreement can be altered during the period of its validity in pursuance of the cases and order of the Public Purchase Law No. 89. The changes of the condition of the Agreement can be initiated by each Party by presenting a respective request and justifying documents to the other Party. The Party, receiving such a request is entitled to inspect it and give a motivated written response in 10 days to the other Party. In case of conflict between the parties, the right for decision belongs to SERVICE RECEIVER. The changes of the conditions of the Agreement is formalized according to the mutual agreement between the Parties and is treated as inseparable part of the Agreement.

10. CORRESPONDENCE

10.1. The Parties of the Agreement correspond in English. All notices, consents and other communications under this Agreement shall be deemed valid and if properly delivered to the other Party, and received confirmation of receipt, or sent by registered mail, by fax, by e-mail (with confirmation of receipt) at the address below or fax number, and other address or fax number indicated by one Party of the notification. Persons responsible for the performance of the Agreement:

	SERVICE RECEIVER
	Vilnius University of Applied Sciences
Name, surname	Aušra Liučvaitienė
Address	Studentu st. 39A, Vilnius

Telefonas	+37061420479
El. paštas	diyanamiteva@ekf.viko.lt
	PASLAUGŲ TEIKĖJAS
Vardas, pavardė	Diyana Miteva
Adresas	
Telefonas	
El. paštas	

Telephone	+37061420479
Email	diyanamiteva@ekf.viko.lt
	SERVICE PROVIDER
Name, surname	Diyana Miteva
Address	
Telephone	
Email	

10.2. Jei pasikeičia Šalies adresas ir/ar kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau, kaip per 3 darbo dienas. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniaisiais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

10.2. If any of Parties change their addresses and / or other data, such Party is obliged to notify the other Party but not later than 3 work days after such conditions occur. If a Party fails to comply with this requirement, the other Party is not responsible for the consequences for not delivering information or service in time as it act according to the latest data in the Agreement.

11. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

11 FINAL PROVISIONS

11.1. Visos turinės teisės į visus intelektualines nuosavybės objektus ir/ar kūrybinės veiklos rezultatus, sukurtus teikiant Paslaugas, visam šių teisių galiojimo laikotarpiui Lietuvos Respublikoje ir užsienyje išimtinai priklausys PASLAUGŲ TEIKĖJUI maksimalia teisės aktų leidžiama apimtimi.

11.1. All property rights to any intellectual property objects and/or creative performance created by the SERVICE PROVIDER belongs in entirety to the SERVICE PROVIDER;

11.2. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

11.2. Neither of Party can not transfer all or part of the rights and obligations under this Agreement to any third party without the prior written consent of the other Party in this agreement.

11.3. Bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams teisės aktams šioje Sutartyje neatleidžia Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia nuostata turi būti pakeista atitinkančia teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatoms.

11.3. Invalidity of any provision of the objection of the Republic of Lithuania laws and other normative legal acts of this Agreement will not relieve the Parties of the fulfillment of their commitments. In this case, such a provision should be changed corresponding to the requirements of the law as much as possible closer to the objective of the Contract and other provisions.

11.4. Šalys pripažįsta ir patvirtina, jog visos šios Sutarties nuostatos aptarė ir sutinka su Sutarties sąlygomis. Šalys privalo vykdyti Sutartį tinkamai ir sąžiningai. Vykdydamos Sutartį, Šalys privalo bendradarbiauti. Šalys aiškiai konstatuoja, jog visus šios Sutarties terminus ir sąlygas jos laiko pagrįstomis ir įsipareigoja jų laikytis.

11.4. The parties acknowledge and confirm that all the provisions of this Agreement and agreed upon and discussed understood the conditions of the contract completely. Parties to the Agreement will carry all condition out properly and fairly. As Part of the Agreement, the Parties will be keen on cooperation in solving problems. The Parties expressly states that all of the terms and conditions are kept as reasonable, clear and undertake to abide by them.

11.5. Visi priedai yra neatskiriama šios Sutarties dalis.

11.6. PASLAUGŲ TEIKĖJUI nepranešus apie savo banko sąskaitos rekvizitų, nurodytų šioje Sutartyje, pasikeitimą, PASLAUGŲ GAVĖJUI įsipareigojimas sumokėti už suteiktą Paslaugą laikomas įvykdytu tinkamai – PASLAUGOS GAVĖJUI pervedus lėšas pagal šioje Sutartyje nurodytus PASLAUGŲ TEIKĖJO banko sąskaitos rekvizitus.

11.5. All annexes are an integral part of this Agreement.

11.6. In case of service provider's failure to notify the right bank account details specified in this Agreement, it may change, the SERVICE RECEIVER obligation to pay for the services and may be be considered as have been fulfilled properly - Recipients shall transfer the funds under this agreement the Service Provider's bank account details.

11.7. Sutartis yra Sutarties Šalių perskaityta, jų suprasta ir jos autentiškumas patvirtintas ant kiekvieno Sutarties lapo kiekvienos Šalies tinkamus įgaliojimus turinčių asmenų parašais.

11.7. The Agreement has been read and understood and authenticated on each page of the Agreement by each Party duly authorized persons with signatures.

11.8. Sutartis sudaryta dviem, vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis- po vieną kiekvienai iš Šalių. Tuo atveju, jei lietuviškas ir

11.8. The contract consists of two, equal legal force Lithuanian and English copies – one for each Party. In the

angliškas šios Sutarties tekstai skirtąsi, vadovaujamosi
lietuvišku Sutarties tekstu.

case of Lithuanian and English texts of this Agreement
differ, priority given to Lithuanian language Agreement.

12. ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI

PASLAUGOS GAVĖJO rekvizitai:

Vilniaus kolegija

Į. k. 111965131

PVM mokėtojo kodas: LT119651314

J. Jasinskio g. 15, 01111 Vilnius

Tel. (8 5) 219 16 00 Faks. (8 5) 219 16 22

A. s. Nr. Nr LT767044060001472160

12. DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

SERVICE RECEIVER DETAILS:

Vilnius University of Applied Sciences

Company code: 111965131

VAT code: PVM mokėtojo kodas: LT119651314

J. Jasinskio str. 15, 01111 Vilnius

Telephone (8 5) 219 16 00 Fax. (8 5) 219 16 22

P/a No. Nr LT767044060001472160

Vilnius University of Applied Sciences

Vilniaus kolegijos studentams ir Lenkijos ir Bulgarijos universitetų studentams

Seminars are designed for the students of Vilniaus kolegija / University of Applied Sciences and Polish and Bulgarian universities' students

Nr. No.	Tema The Content of a Lectures	Trukmė Duration per day	Dėstytojas Lecturer
1.	„Sustainable Finance and Capital Markets“, physical lectures (gyvos paskaitos) in Vilnius, 2022 04 06 - 3 hours, 2022 04 07-3 hours and 2022 04 08 - 2 hours. Total (viso) – 8 hours (valandos).	8	Diyana Miteva
2.	„Sustainable Finance and Capital Markets“, Virtual lectures (nuotolinės paskaitos) 2022 04 20 – 3 val, 2022 04 25 d. – 3 hours, 2022 04 28 d. – 3 hours, 2022 05 11 d. – 3 hours, gegužės 23 d. – 3 hours. Total (viso) – 15 hours (valandų).	15	Diyana Miteva
Bendras valandų skaičius / total number of hours:		23 valandų / 23 hours	

ŠALIŲ PARAŠAI		SIGNATURES OF THE PARTIES	
PASLAUGOS GAVĖJAS		SERVICE RECEIVER:	
Vilniaus kolegija		Vilnius University of Applied Sciences	
PASLAUGOS TEIKĖJAS:			
Diyana Miteva		Diyana Miteva	
Parašas		Signature	

Nr. No.	Tema The Content of a Lectures	Trukmė Duration per day	Dėstytojas Lecturer
1.	„Sustainable Finance and Capital Markets“, physical lectures (kontaklinės paskaitos) in Vilnius	2022 m. balandžio 6 d. nuo val. iki val. (3 valandos); 2022 m. balandžio 7 d. nuo val. iki val. (3 valandos); 2022 m. balandžio 7 d. nuo val. iki val. (2 valandos).	Diyana Miteva
2.	„Sustainable Finance and Capital Markets“, Virtual lectures (nuotolinės paskaitos)	2022 m. balandžio 20 d. nuo val. iki val. (3 valandos); ir t.t.	Diyana
Bendras valandų skaičius / total number of hours:		23 valandų / 23 hours	